

WIGMORE HALL

Wednesday 6 July 2022 7.30pm

Christian Gerhaher baritone

Julia Kleiter soprano

Ammiel Bushakevitz piano

Hugo Wolf (1860-1903) Spanisches Liederbuch Geistliche Lieder (1889-90)

*Wunden trägst du, mein Geliebter • Nun wandre, Maria • Die du Gott gebarst, du Reine •
Die ihr schwebet • Führ mich, Kind nach Bethlehem • Ach, des Knaben Augen •
Mühevoll komm ich und beladen • Ach, wie lang die Seele schlummert! •
Nun bin ich dein • Herr, was trägt der Boden hier*

Interval

Spanisches Liederbuch Weltliche Lieder (1889-90)

*Auf dem grünen Balkon • Sagt, seid ihr es, feiner Herr • Ach, im Maien wars •
In dem Schatten meiner Locken • Wenn du zu den Blumen gehst • Trau nicht der liebe •
Wer tat deinem Füsslein weh? • Treibe nur mit Lieben Spott •
Klinge, klinge, mein Pandero • Wer sein holdes Lieb verloren •
Sagt ihm, dass er zu mir komme • Dereinst, dereinst, Gedanke mein • Bitt ihn, o Mutter •
Und schläfst du, mein Mädchen • Weint nicht, ihr Äuglein • Tief im Herzen trag ich Pein •
Schmerzliche Wonnen und wonnige Schmerzen • Eide, so die Liebe schwur •
Da nur Leid und Leidenschaft • Herz, verzage nicht geschwind*

Interval

*Sie blasen zum Abmarsch • Ich fuhr über Meer • Wehe der, die mir verstrickte •
Alle gingen, Herz, zur Ruh • Deine Mutter, süßes Kind • Mögen alle bösen Zungen •
Seltsam ist Juanas Weise • Liebe mir im Busen zündet •
Blindes Schauen, dunkle Leuchte • Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert •
Ob auch finstre Blicke glitten • Bedeckt mich mit Blumen •
Komm, o Tod, von Nacht umgeben • Geh, Geliebter, geh jetzt!*

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



The ten 'Sacred Songs' of Wolf's *Spanisches Liederbuch* open with two hymns to the Virgin Mary and are followed by four Lieder that centre on the Nativity. All six are set by Wolf to music of great gentleness and affection. The pianist is instructed to play *langsam* in four of them, including, incidentally, 'Nun wandre, Maria', in many performances of which Mary seems to be bounding to Bethlehem. 'Ach, des Knaben Augen' and 'Nun bin ich dein' both radiate devotion, but 'Die ihr schwebet' expresses Mary's anxiety at the storm, as she shelters beneath the palm trees. Whereas in Brahms's setting of Lope de Vega's poem (Op. 91 No. 2) it was the idea of peace that predominated, which he expressed with a seamless succession of parallel thirds, Wolf was clearly at pains to illustrate the impending danger that threatened both Mother and Child: plenty of dynamic contrast, surging bass octaves at „Ihr Palmen von Bethlehem“, and chilling *sforzandi* at „Grimmige Kälte sauset hernieder“. The winds sough throughout until, in the miraculous postlude, they abate and finally vanish, as Wolf rounds off the song with the opening motif in the opening key – but this time marked not *ziemlich bewegt* but *verklingend* or 'dying away'.

If the opening six sacred songs of the *Spanisches Liederbuch* focus on the Virgin and offer us glimpses into the life of the Holy Family, the final four deal with pathological remorse. In all four Wolf uses an almost identical piano figure to convey the sinner's obsessive guilt. The *legato* of the opening song gives way to *marcato*, dissonance and a veiling of tonality. The obsessive repetition of the same rhythmic figure throughout 'Mühevoll komm' ich und beladen' speaks of enormous spiritual distress and a masochism that brings to mind the agonized expressions in the sculptures of Juan Martínez Montañés (1568-1649) and other 17th-century Spanish artists.

The secular songs of the *Spanisches Liederbuch* are free from such morbidity and concentrate instead on the pain and rapture of erotic love. These vignettes of couples at peace and war are given a faintly Spanish flavour by the composer's simulations of guitars, mandolins, tambourines and dances, as in 'Deine Mutter, süßes Kind', 'Auf dem grünen Balkon', 'Seltsam ist Juanas Weise', 'Treibe nur mit Lieben Spott', 'Klinge, klinge, mein Pandero' and 'Ach, im Maien wars'; but in many of the songs Wolf makes no attempt at Spanish authenticity, and gems such as 'Wenn du zu den Blumen gehst' could well have appeared in the *Italienisches Liederbuch* or the Mörike volume. It is arguably the only one of the 34 secular songs to speak of unalloyed happiness; doubt, humiliation, scorn, despair, torment and the pain of parting and rejection are the principle themes of the *Spanisches Liederbuch*, and it is the men who suffer most. There are a dozen songs from a woman's point of view, and many are suitable for either sex. Perhaps the most beautiful are the deeply felt songs that recall in their intensity the

tortured, introspective outpouring of the sacred section; 'Komm, o Tod, von Nacht umgeben', for example, shares a similar chromaticism and uncertain tonality. Songs such as 'Alle gingen, Herz, zur Ruh', 'Dereinst, dereinst, Gedanke mein', 'Komm, o Tod, von Nacht umgeben' and 'Bedeckt mich mit Blumen' are all masterpieces of economy, and compress into sometimes no more than 20 bars a whole world of suffering and sorrow.

Wolf chose about a third of Geibel and Heyse's translations of mostly 16th- and 17th-century poems from the *Spanisches Liederbuch* (1852), and set about composing them in the typical bouts of frenetic inspiration that had characterized the Eichendorff, Mörike and Goethe volumes. Once again – as with the Mörike songbook – it was in the house of the Werner family at Perchtoldsdorf that the creative urge was unleashed; in a mere eight weeks, from 28 October to 22 December 1889, he composed no fewer than 27 songs. He spent Christmas with the Köcherts in Vienna, and on his return to Perchtoldsdorf in January composed a further song ('Nun bin ich dein'), before the influenza epidemic that was raging throughout Europe laid him low. For two and a half months he was silent, apart from orchestrating a few Mörike and Goethe songs; but inspiration returned with the onset of spring, and he finished the remaining 16 songs within a month. As usual, he was thrilled by what he had achieved and promised that the songbook would show him „von einer ganz neuen Seite“. Two aspects of this 'new style' spring to mind. Firstly, the eschewal of verbal repetition: the *Spanisches Liederbuch* contains only five examples of Wolf repeating a word or phrase – whereas in the Mörike volume there had been multiple repetitions. Secondly, there is none of the variety in mood and theme of the earlier volumes, no ballads, no *Weltanschauungslýrik*, no nature songs and little humour. He seemed now to be less inspired by details of the poem itself than the mood and ideas expressed in it. The vocal line tends to be less declamatory, less intent on responding in detail to verbal magic, while the accompaniment approximates more to a piano solo. Ludwig Strecker of Schott's did not consider all the songs to be of equal merit, the reason perhaps why he originally intended to publish a selection of a mere 12 songs for a fee of 600 marks. Only when 300 copies had been sold would a complete edition be published. Eventually, to Wolf's irritation, the songs were published in 6 booklets in January 1891, and it was not until January 1892 that the one-volume edition appeared.

© Richard Stokes 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Hugo Wolf (1860-1903)

Spanisches Liederbuch Geistliche Lieder (1889-90)

Wunden trägst du, mein Geliebter Thou art wounded, my beloved

*José de Valdivielso trans.
Emanuel Geibel*

Wunden trägst du, mein Geliebter,
Und sie schmerzen dich;
Trüg' ich sie statt deiner, ich! Thou art wounded, my beloved,
and dost suffer pain;
would I could bear it for thee!

Herr, wer wagt' es so zu färben
Deine Stirn mit Blut und Schweiß?
„Diese Male sind der Preis,
Dich, o Seele, zu erwerben.
An den Wunden muss ich sterben,
Weil ich dich geliebt so heiss.“ Lord, who dares so to stain
thy brow with blood and sweat?
'These marks are the price
of redeeming you, O soul.
From these wounds I must die
for my great love of you.'

Könnt' ich, Herr, für dich sie
tragen,
Da es Todeswunden sind.
„Wenn dies Leid dich rührt,
mein Kind,
Magst du Lebenswunden sagen:
Ihrer keine ward
geschlagen,
Draus für dich nicht Leben rinnt.“ O could I bear them, Lord, for
thee,
for they are mortal wounds.
'If this suffering moves thee,
child,
you may call them living wounds:
not one of them was made, from
which
life does not flow for you.'

Ach, wie mir in Herz und Sinnen
Deine Qual so wehe thut!
„Härtres noch mit treuem Mut
Trüg' ich froh, dich zu gewinnen;
Denn nur der weiss recht zu
minnen,
Der da stirbt vor Liebesglut.“ Ah, how my heart and mind
ache with thy anguish!
'Harsher yet with true courage,
I'd gladly endure to redeem you;
for he alone knows how to
love
who has died for ardent love.'

Wunden trägst du, mein Geliebter,
Und sie schmerzen dich;
Trüg' ich sie statt deiner, ich! Thou art wounded, my beloved,
and dost suffer pain;
would I could bear it for thee!

Nun wandre, Maria Journey on, Mary

Ocaña trans. Paul Heyse

Der heilige Joseph singt
Nun wandre, Maria,
Nun wandre nur fort.
Schon krähen die Hähne,
Und nah ist der Ort. *Saint Joseph sings*
Journey on, Mary,
keep journeying.
The cocks are crowing,
and the place is near.

Nun wandre, Geliebte,
Du Kleinod mein,
Und balde wir werden
In Bethlehem sein.
Dann ruhest du fein
Und schlummerst dort. Journey on, beloved,
you, my jewel,
and soon we shall
be in Bethlehem.
Then shall you rest well
and slumber there.

Schon krähen die Hähne
Und nah ist der Ort.

The cocks are crowing,
and the place is near.

Wohl seh ich, Herrin,
Die Kraft dir schwinden;
Kann deine Schmerzen
Ach, kaum verwinden.
Getrost! Wohl finden
Wir Herberg dort.
Schon krähen die Hähne
Und nah ist der Ort.

I will see, my lady,
that your strength is failing,
I can hardly, alas,
bear your agony.
Courage! We shall find
some shelter there.
The cocks are crowing,
and the place is near.

Wär' erst bestanden
Dein Stündlein, Marie,
Die gute Botschaft,
Gut lohnt' ich sie.
Das Eselein hie
Gäb' ich drum fort!
Schon krähen die Hähne
Komm! Nah ist der Ort.

If only your hour of pain
were over, Mary,
I should handsomely reward
the happy tidings.
This little ass here
I'd gladly give away!
The cocks are crowing,
come! The place is near.

Die du Gott gebarst, du Reine

Nicolas Nuñez trans. Paul Heyse

Die du Gott gebarst, du
Reine,
Und alleine
Uns gelös't aus unsern Ketten,
Mach mich fröhlich, der ich weine,
Denn nur deine
Huld und Gnade mag uns retten.

Thou who didst bear God, O
pure one,
and who alone
delivered us from our chains,
make me glad, I who weep,
for only thy
grace and mercy can save us.

Herrin, ganz zu dir mich wende,
Dass sich ende
Diese Qual und dieses Grauen,
Dass der Tod mich furchtlos
fände,
Und nicht blende
Mich das Licht der
Himmelsauen.

Lady, turn me to thee entirely,
that they might end,
this torment and this dread,
that death might find me
unafraid,
and I be not blinded
by the light of the heavenly
pastures.

Weil du unbefleckt
geboren,
Auserkoren
Zu des ew'gen Ruhmes Stätten –
Wie mich Leiden auch um
flore,
Unverloren
Bin ich doch, willst du mich retten.

Because thou wert born
immaculate,
chosen
to dwell in eternal glory –
however much sorrow dims my
eyes with tears,
I am still not lost,
if *thou* wilt save me.

Die ihr schwebet

Lope de Vega trans. Emanuel Geibel

Die ihr schwebet
Um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heil'gen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem
Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute
So zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
Euch Leis' und lind;
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknabe
Duldet Beschwerde,
Ach, wie so müd' er ward
Vom Leid der Erde.
Ach nun im Schlaf ihm
Leise gesänftigt
Die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Grimmige Kälte
Sauset hernieder,
Womit nur deck' ich
Des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel
Die ihr geflügelt
Wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Führ mich, Kind nach Bethlehem

Anonymous trans. Paul Heyse

Führ mich, Kind nach Bethlehem!
Dich, mein Gott, dich will ich sehn.
Wem geläng' es, wem,
Ohne dich zu dir zu gehn!

Rüttle mich, dass ich erwache,
Rufe mich, so will ich schreiten;
Gieb die Hand mir, mich zu
leiten,
Dass ich auf den Weg mich mache.
Dass ich schaue Bethlehem,

You who hover

You who hover
About these palms
In night and wind,
You holy angels,
Silence the treetops!
My child is sleeping.

You palms of Bethlehem
In the raging wind,
Why do you bluster
So angrily today?
Oh roar not so!
Be still, lean
Calmly and gently over us;
Silence the treetops!
My child is sleeping.

The heavenly babe
Bears many burdens,
Ah, how weary he has grown
With the sorrows of this world.
Ah, now that in sleep
His pains
Are gently eased,
Silence the treetops!
My child is sleeping.

Bitter cold winds
Blow down on us,
With what shall I cover
My little child's limbs?
O all you angels
Who wing your way
On the winds,
Silence the treetops!
My child is sleeping.

Lead me, child, to Bethlehem!

Lead me, child, to Bethlehem!
Thee, my God, thee will I see.
Who could ever come to thee,
without thy help!

Shake me that I might wake,
call me, and I shall come;
stretch forth thy hand to guide
me,
that I might set out,
that I might gaze on Bethlehem,

Dorten meinen Gott zu sehn.
Wem geläng' es, wem,
Ohne dich zu dir zu gehn!

Von der Sünde schwerem
Kranken
Bin ich träg' und dumpf
bekommen.
Willst du nicht zu Hülfe kommen,
Muss ich straucheln, muss ich
schwanken.
Leite mich nach Bethlehem,
Dich, mein Gott, dich will ich sehn.
Wem geläng' es, wem,
Ohne dich zu dir zu gehn!

Ach, des Knaben Augen

Juan López de Úbeda trans. Paul Heyse

Ach, des Knaben Augen sind
Mir so schön und klar erschienen,
Und ein Etwas strahlt aus ihnen,
Das mein ganzes Herz gewinnt.

Blickt er doch mit diesen süssen
Augen nach den meinen hin!
Säh er dann sein Bild
darin,
Würd er wohl mich liebend
grüssen.
Und so geb ich ganz mich hin,
Seinen Augen nur zu dienen,
Denn ein Etwas strahlt aus ihnen,
Das mein ganzes Herz gewinnt.

Mühevoll komm ich und beladen

Emanuel Geibel

Mühevoll komm' ich und beladen,
Nimm mich an, du Hort der
Gnaden!

Sieh, ich komm' in Tränen heiss
Mit demüthiger Geberde,
Dunkel ganz vom Staub der
Erde.
Du nur schaffest, dass ich weiss
Wie das Vliess der Lämmer werde.
Tilgen willst du ja den Schaden
Dem, der reuig dich umfasst;
Nimm denn, Herr, von mir die
Last,
Mühevoll komm' ich und beladen.

there to see my God.
Who could ever come to thee,
without thy help!

I am sorely oppressed and
weighed down
with the grievous sickness of
sin.
If Thou wilt not come to my aid,
I must stumble, I must
falter.
Lead me to Bethlehem!
Thee, my God, thee will I see.
Who could ever come to thee,
without thy help!

Ah, the Infant's eyes

Ah, the Infant's eyes seem
so beautiful and clear to me,
and a radiance streams from them
that captures my whole heart.

If only he would turn
those sweet eyes on mine!
If then he saw his image
reflected there,
he would surely greet me
lovingly.
So I surrender myself
to the sole service of his eyes,
for a radiance shines from them
that captures my whole heart.

In toil I come and heavy laden

In toil I come and heavy laden,
receive me, O haven of
mercy!

See, I come with burning tears
and humble mien,
all blackened with the dust of
earth.
Thou alone canst make me white
as the fleece of lambs.
Thou shalt eradicate the wrongs
of the penitent who embraces thee;
Take, then, Lord, the burden
from me,
in toil I come and heavy laden.

Lass mich flehend vor dir knie'n, Dass ich über deine Füße Nardenduft und Tränen giesse, Gleich dem Weib, dem du verziehn, Bis die Schuld wie Rauch zerfließe.	Let me kneel before thee, pleading, that I might anoint thy feet with scented spikenard and tears, like that woman thou didst forgive, until my guilt disperses like smoke.
Der den Schächer du geladen: „Heute noch in Edens Bann Wirst du sein!“ o nimm mich an, Nimm mich an, du Hort der Gnaden!	Thou who didst once tell the thief, 'Today shalt thou be with me in Paradise!' – O take me, receive me, O haven of mercy!

Ach, wie lang die Seele schlummert!

Anonymous trans. Emanuel Geibel

Ach, wie lang die Seele schlummert!
Zeit ist's, dass sie sich ermuntre.

Ah, how long the soul has slumbered!

Ah, how long the soul has slumbered!
It is time it roused itself.

Dass man todt sie wännen dürfte,
Also schläft sie schwer und bang,
Seit sie jener Rausch bezwang,
Den in Sündengift sie schlürfte.
Doch nun ihrer Sehnsucht Licht
Blendend ihr ins Auge bricht:
Zeit ist's, dass sie sich ermuntre.

Though it might be considered dead,
it has sunk into deep and fearful sleep,
since overcome by that intoxication which it quaffed from the cup of sin.
But now the longed-for light breaks through and dazzles its eyes:
it is time it roused itself.

Mochte sie gleich taub erscheinen
Bei der Engel süßem Chor:
Lauscht sie doch wohl zag empord,
Hört sie Gott als Kindlein weinen.
Da nach langer Schlummernacht
Solch ein Tag der Gnad' ihr lacht,
Zeit ist's, dass sie sich ermuntre.

Though the soul seemed deaf to the sweet angelic choirs,
if it timidly hearkens,
it will hear God weep like a little child.
After a long night of sleep,
such a day of mercy now smiles on it,
that it is time it roused itself.

Nun bin ich dein

Juan Ruiz trans. Paul Heyse

Nun bin ich dein,
Du aller Blumen Blume,
Und sing' allein
Allstund zu deinem Ruhme;
Will eifrig sein,
Mich dir zu weihn
Und deinem Dulderthume.

Now I am thine

Now I am thine,
thou flower of all flowers,
and shall sing solely
in thy praise always;
I shall zealously
devote myself to thee
and yhy suffering.

Frau auserlesen,
Zu dir steht all mein Hoffen,
Mein innerst Wesen
Ist allezeit dir offen.
Komm, mich zu lösen
Vom Fluch des Bösen,
Der mich so hart betroffen!

O chosen lady,
in thee is all my hope,
my innermost being
to thee is ever open.
Come, deliver me
from the curse of the Evil One
that has so sorely afflicted me!

Du Stern der See,
Du Port der Wonnen,
Von der im Weh
Die Wunden Heil gewonnen,
Eh' ich vergeh,
Blick' aus der Höh,
Du Königin der Sonnen!

Thou star of the sea,
thou haven of delights,
through whom the afflicted
can find healing for their wounds,
before I perish,
look down on me,
thou queen of suns!

Nie kann versiegen
Die Fülle deiner Gnaden;
Du hilfst zum Siegen
Dem, der mit Schmach beladen.
An dich sich schmiegen,
Zu deinen Füßen liegen
Heilt allen Harm und Schaden.

Never can the abundance
of thy mercy run dry;
thou dost help him to victory
who is laden with shame.
To cling to thee,
to lie at thy feet
heals all grief and harm.

Ich leide schwer
Und wohl verdiente Strafen.
Mir bangt so sehr,
Bald Todesschlaf zu schlafen.
Tritt du einher,
Und durch das Meer
O führe mich zu Hafen!

I suffer heavy
and richly deserved punishments.
I am in such dread
of sleeping soon the sleep of death.
O draw near to me,
and through the ocean
bring me, ah, to harbour!

Herr, was trägt der Boden hier

Anonymous trans. Paul Heyse

Herr, was trägt der Boden hier,
Den du tränkst so bitterlich?
„Dornen, liebes Herz, für mich,
Und für dich der Blumen Zier.“

Lord, what will grow in this soil

Lord, what will the earth bring forth
that you water with such bitter
tears?
'Thorns, dear heart, for me,
and for you exquisite flowers.'

Ach, wo solche Bäche rinnen,
Wird ein Garten da gedeihn?
„Ja, und wisse!
Kränzelein,
Gar verschiedne, flicht man
drinnen.“
O mein Herr, zu wessen Zier
Windet man die Kränze? sprich!
„Die von Dornen sind für mich,
Die von Blumen reich' ich dir.“

Ah, where such streams flow,
can a garden flourish there?
'Yes, and know! Wreaths in
great variety
will be woven
there.'
O my Lord, for whose adornment
will the wreaths be woven, say?
'Those of thorns are for me,
those of flowers I give to you.'

Interval

Spanisches Liederbuch Weltliche Lieder (1889-90)

Auf dem grünen Balkon From her green balcony

Anonymous trans. Paul Heyse

Auf dem grünen Balkon mein Mädchen
Schaut nach mir durchs Gitterlein.
Mit den Augen blinzelt sie freundlich,
Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!

From her green balcony my love
peeps at me through the trellis.
Her eyes wink invitingly,
but her finger says: No!

Glück, das nimmer ohne Wanken
Junger Liebe folgt hienieden,
Hat mir Eine Lust beschieden,
Und auch da noch muss ich schwanken.

Fortune, that never here on earth
lets the course of young love
run smooth,
has granted me *one* joy,
but even so I am still in doubt.

Schmeicheln hör' ich oder Zanken,
Komm' ich an ihr Fensterlädchen.
Immer nach dem Brauch der Mädchen
Träuft ins Glück ein bisschen Pein:

Sometimes I hear flattery,
sometimes petulance
when I come to her shuttered
window.

Mit den Augen blinzelt sie freundlich,
Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!

That is always the way with
women,
mixing a drop of sadness into
pleasure:

Mit den Augen blinzelt sie freundlich,
Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!

her eyes wink invitingly,
but her finger says: No!

Wie sich nur in ihr vertragen
Ihre Kälte, meine Glut?
Weil in ihr mein Himmel ruht,
Seh' ich Trüb und Hell sich jagen.
In den Wind gehn meine Klagen,
Dass noch nie die süsse Kleine
Ihre Arme schlang um meine;
Doch sie hält mich hin so fein, -
Mit den Augen blinzelt sie freundlich,
Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!

How can she reconcile
her coldness, my fire?
Because she is my heaven,
I see darkness vie with light.
The wind bears away my lament
that my little sweet
has never yet embraced me.
Yet she puts me off so neatly -
her eyes wink invitingly,
but her finger says: No!

Sagt, seid ihr es, feiner Herr Say, was it you, dear sir

Anonymous trans. Paul Heyse

Sagt, seid Ihr es, feiner Herr,
Der da jüngst so hübsch
gesprungen
Und gesprungen und gesungen?

Say, was it you, dear sir,
who recently danced so
nicely,
and danced and sang?

Seid Ihr der, vor dessen Kehle
Keiner mehr zu Wort
gekommen?
Habt die Backen voll genommen,
Sangt gar artig, ohne
Fehle?

Was it you, whose voice
stopped all from getting a word
in?
Who talked so big,
who sang so sweetly, without a
slip?

Ja, Ihr seid's, bei meiner Seele,
Der so mit uns umgesprungen
Und gesprungen und gesungen.

Yes, upon my soul, it was you
who capered with us like this,
and danced and sang.

Seid Ihr's, der auf Castagnetten
Und Gesang sich nicht verstand,
Der die Liebe nie gekannt,
Der da floh vor Weiberketten?
Ja Ihr seid's; doch möcht' ich
wetten,
Manch ein Lieb habt Ihr
umschlungen
Und gesprungen und gesungen.

Was it you who claimed to know
nothing of castanets and song,
who had never known love
and fled from female fetters?
Yes, it was you; but I'll
wager
that you've embraced many a
sweetheart
and danced and sung.

Seid Ihr der, der Tanz und Lieder
So herausstrich ohne Mass?
Seid Ihr's, der im Winkel sass
Und nicht regte seine Glieder?
Ja Ihr seid's, ich kenn' Euch
wieder,
Der zum Gähnen uns gezwungen
Und gesprungen und gesungen!

Was it you who praised
dance and song to the skies?
Was it you who sat in the corner
and wouldn't stir a limb?
Yes, it was you, I recognise you
now,
who made us yawn
the way you danced and sang!

Ach, im Maien wars

Anonymous trans. Paul Heyse

Ach, im Maien war's, im Maien,
Wo die warmen Lüfte wehen,
Wo verliebte Leute pflegen
Ihren Liebchen nachzugehn.

Ah, in May it was

Ah, in May it was, in Maytime,
when the warm breezes blow,
when those in love are wont
to seek their sweethearts.

Ich allein, ich armer Trauriger,
Lieg' im Kerker so verschmachtet,
Und ich seh nicht, wann es
taget,
Und ich weiss nicht, wann es
nachtet.

I alone, sad wretch,
lie languishing in gaol,
and cannot tell when day
dawns,
and cannot tell when night
falls.

Nur an einem Vöglein merkt'
ich's,
Das dadrauss im Maien sang;
Das hat mir ein Schütz getödtet -
Geb' ihm Gott den schlimmsten
Dank!

But I used to know by a little
bird
that sang out there in May;
a marksman then killed it -
may God give him the worst of
rewards!

In dem Schatten meiner Locken

Anonymous

In dem Schatten meiner Locken
Schlief mir mein Geliebter ein.
Weck' ich ihn nun auf? - Ach nein!

In the shadow of my tresses

In the shadow of my tresses
My lover has fallen asleep.
Shall I wake him now? - Ah no!

Sorglich strahlt' ich meine
krausen
Locken täglich in der Frühe,

Carefully I combed my curly
tresses
Early each morning,

Doch umsonst ist meine Mühe,
Weil die Winde sie zerzausen.
Lockenschatten, Windessausen
Schläferten den Liebsten ein.
Weck' ich ihn nun auf? – Ach nein!

But my efforts are in vain,
For the winds tousele them.
Shadowing tresses, sighing breezes
Have lulled my lover to sleep.
Shall I wake him now? – Ah no!

Hören muss ich, wie ihn gräme,
Dass er schmachtet schon so lange,
Dass ihm Leben geb' und nehme
Diese meine braune Wange.
Und er nennt mich seine Schlange,
Und doch schlief er bei mir ein.
Weck' ich ihn nun auf? – Ach nein!

I shall have to hear how he grieves,
How he has languished so long,
How his whole life depends
On these my dusky cheeks,
And he calls me his snake,
And yet he fell asleep at my side.
Shall I wake him now? – Ah no!

Wenn du zu den Blumen gehst

Anonymous trans. Paul Heyse

Wenn du zu den Blumen gehst,
Pflücke die schönsten, dich zu
schmücken.
Ach, wenn d u in dem Gärtlein
stehst,
Müsstest du dich selber
pflücken.

When you go to the flowers

When you go to the flowers,
pluck the loveliest to adorn
yourself.
Ah, if *you* grew in the
garden,
you would have to pluck
yourself.

Alle Blumen wissen ja,
Dass du hold bist ohne
gleichen.
Und die Blume, die dich sah -
Farb' und Schmuck muss ihr
erbleichen.
Wenn du zu den Blumen gehst,
Pflücke die schönsten, dich zu
schmücken.
Ach, wenn d u in dem Gärtlein
stehst,
Müsstest du dich selber
pflücken.

All the flowers know well
that you are lovely beyond
compare.
And the flower that saw you
would fade in colour and
splendour.
When you go to the flowers,
pluck the loveliest to adorn
yourself.
Ah, if *you* grew in the
garden,
you would have to pluck
yourself.

Lieblicher als Rosen sind
Küsse, die dein Mund
verschwendet,
Weil der Reiz der Blumen endet,
Wo d e i n Liebreiz erst beginnt.
Wenn du zu den Blumen gehst,
Pflücke die schönsten, dich zu
schmücken.
Ach, wenn d u in dem Gärtlein
stehst,
Müsstest du dich selber
pflücken.

Lovelier than roses are
the kisses your lips
bestow,
for the charm of flowers ceases
where *your* fair charms begin.
When you go to the flowers,
pluck the loveliest to adorn
yourself.
Ah, if *you* grew in the
garden,
you would have to pluck
yourself.

Trau nicht der liebe

Anonymous trans. Paul Heyse

Trau nicht der Liebe,
Mein Liebster, gib Acht!
Sie macht dich noch weinen,
Wo heut du gelacht.

Put no trust in love

Put no trust in love,
my beloved, take care!
It will make you weep,
though you laughed today.

Und siehst du nicht schwinden
Des Mondes Gestalt?
Das Glück hat nicht minder
Nur wankenden Halt.
Dann rächt es sich bald;
Und Liebe, gib Acht!
Sie macht dich noch weinen,
Wo heut du gelacht.

Do you not see the moon
waning?
Happiness is no less
inconstant.
It soon avenges itself;
and love, beware!
It will make you weep,
though you laughed today.

Drum hüte dich fein
Vor törigem Stolze!
Wohl singen im Mai'n
Die Grillchen im Holze;
Dann schlafen sie ein,
Und Liebe, gib Acht!
Sie macht dich noch weinen,
Wo heut du gelacht.

So be on your guard
against foolish pride!
Though crickets in May
chirp in the trees,
they then fall asleep,
and love, beware!
It will make you weep,
though you laughed today.

Wo schweifst du nur hin?
Lass Rath dir ertheilen:
Das Kind mit den Pfeilen
Hat Possen im Sinn.
Die Tage, die eilen,
Und Liebe, gib Acht!
Sie macht dich noch weinen,
Wo heut du gelacht.

Where are you roaming?
be well advised,
Cupid with his arrows
has tricks up his sleeve.
The days hasten by,
and love, beware!
It will make you weep,
though you laughed today.

Nicht immer ist's helle,
Nicht immer ist's dunkel;
Der Fremde Gefunkel
Erbleichet so schnelle.
Ein falscher Geselle
Ist Amor, gib Acht!
Er macht dich noch weinen,
Wo heut du gelacht.

It is not always light,
it is not always dark;
the spark of joy
quickly fades.
A false companion
is Love, beware!
It will make you weep,
though you laughed today.

Wer tat deinem Füsslein weh?

Anonymous trans. Emanuel Geibel

„Wer tat deinem Füsslein weh?
La Marioneta,
Deiner Ferse weiss wie Schnee?
La Marion.“

Sag' Euch an, was krank mich
macht,
Will kein Wörtlein Euch
verschweigen:
Ging zum Rosenbusch zur
Nacht,
Brach ein Röslein von den Zweigen;
Trat auf einen Dorn im Gang,
La Marioneta,
Der mir bis ins Herze drang,
La Marion.

Sag' Euch alle meine Pein,
Freund, und will Euch nicht
berücken:
Ging in einen Wald allein,
Eine Lilie mir zu pflücken;
Traf ein Stachel scharf mich dort
La Marioneta,
War ein süsses Liebeswort,
La Marion.

Sag' Euch mit Aufrichtigkeit
Meine Krankheit, meine Wunde:
In den Garten ging ich heut,
Wo die schönste Nelke stunde;
Hat ein Span mich dort verletzt,
La Marioneta,
Blutet fort und fort bis jetzt,
La Marion.

„Schöne Dame, wenn Ihr wollt,
Bin ein Wundarzt guter Weise,
Will die Wund' Euch stillen leise,
Dass Ihr's kaum gewahren sollt.
Bald sollt Ihr genesen sein,
La Marioneta,
Bald geheilt von aller Pein,
La Marion.“

Who hurt your little foot?

'Who hurt your little foot?
La Marioneta,
your heel as white as snow?
La Marion.'

I'll tell you what afflicts
me,
I'll not withhold a single
word:
last night I went to the
rosebush,
and plucked a rose;
I trod on a thorn as I went,
La Marioneta,
which pierced me to the heart,
La Marion.

I'll tell you all my woes,
my friend, and not deceive
you:
I went into a wood alone
to pick myself a lily;
a sharp thorn pricked me there,
La Marioneta,
it was a sweet word of love,
La Marion.

I'll tell you frankly
of my sickness, my wounds:
I went into the garden today,
where the loveliest carnation grew;
a splinter hurt me there,
La Marioneta,
the wound bled and bleeds still,
La Marion.

'Beauteous lady, if you will,
I'm a surgeon of good repute,
I'll heal your wound so tenderly
that you'll scarcely notice it.
You'll soon be well again,
La Marioneta,
soon be free of all your pain,
La Marion.'

Treibe nur mit Lieben Spott

Anonymous, trans. Paul Heyse

Treibe nur mit Lieben Spott,
Geliebte mein;
Spottet doch der Liebesgott
Dereinst auch dein!

Magst an Spotten nach Gefallen
Du dich weiden;
Von dem Weibe kommt uns Allen
Lust und Leiden.
Treibe nur mit Lieben Spott,
Geliebte mein;
Spottet doch der Liebesgott
Dereinst auch dein!

Bist auch jetzt zu stolz zum
Minnen,
Glaub', o glaube:
Liebe wird dich doch gewinnen
Sich zum Raube,
Wenn du spottest meiner Noth,
Geliebte mein;
Spottet doch der Liebesgott
Dereinst auch dein!

Wer da lebt im Fleisch, erwäge
Alle Stunden:
Amor schläft und plötzlich
rege
Schlägt er Wunden.
Treibe nur mit Lieben Spott,
Geliebte mein;
Spottet doch der Liebesgott
Dereinst auch dein!

Klinge, klinge, mein Pandero

*Alvaro Fernandez de Almeida
trans. Emanuel Geibel*

Klinge, klinge, mein Pandero,
Doch an andres denkt mein
Herz.

Wenn du, muntres Ding,
verständest
Meine Qual und sie empfändest,
Jeder Ton, den du entsendest,
Würde klagen meinen Schmerz.

Bei des Tanzes Drehn und Neigen
Schlag' ich wild den Takt zum
Reigen,

Just keep on mocking love

Just keep on mocking love,
my beloved;
but the god of love will mock
you one day too!

You can mock away
to your heart's content;
women bring us all
pleasure and pain.
Just keep on mocking love,
my beloved;
but the god of love will mock
you one day too!

Though you are now too proud
to love,
you may rest assured:
love will yet seize you
as its prey,
if you mock at my distress,
my beloved;
the god of love will mock
you one day too!

Let him who lives in flesh
always ponder this:
Cupid sleeps and will suddenly
wake
and wound you.
Just keep on mocking love,
my beloved;
but the god of love will mock
you one day too!

Ring out, ring out, my tambourine

Ring out, ring out, my tambourine,
though my heart thinks of other
things.

If you, blithe instrument, could
understand
and feel my torment,
each one of your sounds
would bewail my grief.

As the dance whirls and turns,
I beat out wildly the dancers'
rhythm,

Dass nur die Gedanken
schweigen,
Die mich mahnen an den Schmerz.

simply in order to silence the
thoughts
that remind me of my grief.

Ach, ihr Herrn, dann will im
Schwingen
Oftmals mir die Brust
zerspringen,
Und zum Angstschrei wird mein
Singen,
Denn an andres denkt mein
Herz.

Ah, good sirs, while I whirl
around,
my heart often feels like
breaking,
and my song becomes a cry of
anguish,
for my heart thinks of other
things.

Wer sein holdes Lieb verloren

Anonymous

Wer sein holdes Lieb verloren,
Weil er Liebe nicht versteht,
Besser wär er nie geboren.

Ich verlor sie dort im Garten,
Da sie Rosen brach und
Blüten.
Hell auf ihren Wangen glühten
Scham und Lust in holder Zier.
Und von Liebe sprach sie mir;
Doch ich grösster aller Toren
Wusste keine Antwort ihr –
Wär ich nimmermehr geboren.

Ich verlor sie dort im Garten,
Da sie sprach von Liebesplagen,
Denn ich wagte nicht zu sagen,
Wie ich ganz ihr eigen bin.
In die Blumen sank sie hin,
Doch ich grösster aller Toren
Zog auch davon nicht Gewinn –
Wär ich nimmermehr geboren!

Sagt ihm, dass er zu mir komme

Anonymous trans. Paul Heyse

Sagt ihm, dass er zu mir komme,
Denn je mehr sie mich drum
schelten,
Ach, je mehr wächst meine Glut!

O zum Wanken
Bringt die Liebe nichts auf Erden;
Durch ihr Zanken
Wird sie nur gedoppelt werden.
Sie gefährden
Mag nicht ihrer Neider Wut;

Whoever has lost his loved one

Whoever has lost his loved one
Through not understanding love –
Better he had never been born.

I lost her in the garden there,
As she was picking roses and
blossoms.
Her cheeks were glowing brightly,
Graced by modesty and joy.
And she spoke to me of love;
But I, the greatest of fools,
Knew not how to answer her –
Better I had never been born!

I lost her in the garden there,
As she spoke of the pangs of love,
For I dared not tell her
How utterly I was hers.
She sank down among the flowers,
But I, the greatest of fools,
Gained nothing from that either –
Better I had never been born!

Tell him to come to me

Tell him to come to me,
for the more they scold me for
it,
ah, the more my passion grows!

Oh, Love can be shaken
by nothing on earth;
their chiding
will only double its power.
It is not imperilled
by the fury of its enviers,

Denn je mehr sie mich drum
schelten,
Ach, je mehr wächst meine Glut!

Eingeschlossen
Haben sie mich lange Tage,
Unverdrossen
Mich gestraft mit schlimmer Plage.
Doch ich trage
Jede Pein mit Liebesmuth,
Und je mehr sie mich drum
schelten,
Ach, je mehr wächst meine Glut!

Meine Peiniger
Sagen oft, ich soll dich lassen,
Doch nur einiger
Wolln wir uns ins Herze fassen.
Muss ich drum erblassen,
Tod um Liebe lieblich tut,
Und je mehr sie mich drum
schelten,
Ach, je mehr wächst meine Glut!

Dereinst, dereinst, Gedanke mein

*Anonymous trans. Emanuel
Geibel*

Dereinst, dereinst,
Gedanke mein
Wirst ruhig sein.

Lässt Liebesglut
Dich still nicht werden:
In kühler Erden
Da schläfst du gut;
Dort ohne Liebe
Und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

Was du im Leben
Nicht hast gefunden,
Wenn es entschwunden
Wird dir's gegeben,
Dann ohne Wunden
Und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

for the more they scold me for
it,
ah, the more my passion grows!

They've locked me in
for days on end,
have persistently
punished me severely.
But I bear every pain
with the fortitude of love,
and the more they scold me for
it,
ah, the more my passion grows!

My tormentors
often say I should leave you,
but this only makes us
cleave to each other more.
And if I must fade away and die,
to die for love will be sweet,
and the more they scold me for
it,
ah, the more my passion grows!

One Day, My Thoughts

One day, one day
my thoughts,
you shall be at rest.

Though love's ardour
gives you no peace,
you shall sleep well
in cool earth;
there without love
and without pain
you shall be at rest.

What you did not
find in life
will be granted you
when life is ended.
Then, free from torment
and free from pain,
you shall be at rest.

Bitt ihn, o Mutter

Anonymous trans. Paul Heyse

Bitt' ihn, o Mutter,
Bitte den Knaben,
Nicht mehr zu zielen,
Weil er mich tödtet.

Mutter, o Mutter,
Die launische Liebe
Höhnt und versöhnt mich,
Flieht mich und zieht mich.
Ich sah zwei Augen
Am letzten Sonntag,
Wunder des Himmels,
Unheil der Erde.
Was man sagt, o Mutter,
Von Basilisken,
Erfuhr mein Herze,
Da ich sie sah.
Bitt' ihn, o Mutter,
Bitte den Knaben,
Nicht mehr zu zielen,
Weil er mich tödtet.

Und schläfst du, mein Mädchen

Gil Vicente trans. Paul Heyse

Und schläfst du, mein Mädchen,
Auf, öffne du mir;
Denn die Stund' ist gekommen,
Da wir wandern von hier.

Und bist ohne Sohlen,
Leg' keine dir an;
Durch reissende Wasser
Geht unsere Bahn.

Durch die tief tiefen Wasser
Des Guadalquivir;
Denn die Stund' ist gekommen,
Da wir wandern von hier.

Weint nicht, ihr Äuglein

Lope de Vega trans. Paul Heyse

Weint nicht, ihr Äuglein!
Wie kann so trübe
Weinen vor Eifersucht,
Wer tödtet durch Liebe?

Wer selbst Tod bringt
Der sollt' ihn ersehen?
Sein Lächeln bezwingt

Tell him, O mother, tell Cupid

Tell him, O mother,
tell Cupid
not to aim at me any more,
for he's killing me.

Mother, O mother,
capricious love
mocks and soothes me,
shuns me and entices me.
I saw two eyes
last Sunday,
the wonder of Heaven,
the bane of the world.
What is said, O mother,
of basilisks,
my heart discovered
when I saw those eyes.
Tell him, O mother,
tell Cupid
not to aim at me any more,
for he's killing me.

And if you're sleeping, my girl

And if you're sleeping, my girl,
arise, and let me in;
for the time has come
to go forth from here.

And if you're not wearing shoes,
put none on;
for our way lies
through raging waters.

Through the deep deep waters
of the Guadalquivir;
for the time has come
to go forth from here.

Weep not, dear eyes!

Weep not, dear eyes!
How can one who kills through love
weep so bitterly
from jealousy?

Should he who brings death
crave it?
Whoever resists his tears

Was trotz seinen Thränen.
Weint nicht, ihr Äuglein!
Wie kann so trübe
Weinen vor Eifersucht,
Wer tötet durch Liebe?

Tief im Herzen trag ich Pein

*Luiz Vaz de Camoens trans.
Emanuel Geibel*

Tief im Herzen trag' ich Pein,
Muss nach aussen stille sein.

Den geliebten Schmerz verhehle
Tief ich vor der Welt Gesicht;
Und es fühlt ihn nur die Seele,
Denn der Leib verdient ihn nicht.
Wie der Funke frei und licht
Sich verbirgt im Kieselstein,
Trag' ich innen tief die Pein.

Schmerzliche Wonnen und wonnige Schmerzen

Anonymous trans. Emanuel Geibel

Schmerzliche Wonnen und
wonnige Schmerzen,
Wasser im Auge und Feuer im
Herzen,
Stolz auf den Lippen und
Seufzer im Sinne,
Honig und Galle zugleich ist die
Minne.

Oft, wenn ein Seelchen vom
Leibe geschieden,
Möcht' es Sankt Michael tragen
zum Frieden;
Aber der Dämon auch möcht' es
verschlingen;
Keiner will weichen, da geht es
ans Ringen.

Seelchen, gequältes, in
ängstlichem Wogen
Fühlst du dich hierhin und
dorthin gezogen,
Aufwärts und abwärts. In
solches Getriebe
Stürzt zwischen Himmel und
Höll' uns die Liebe.

will be won over by his smiles.
Weep not, dear eyes!
How can one who kills through love
weep so bitterly
from jealousy?

Deep in my heart I bear my grief

Deep in my heart I bear my grief,
outwardly I must be calm.

I conceal this sweet agony
far from the world's gaze;
it is felt only by my soul,
for the body does not deserve it.
As a spark, free and bright,
lies hidden in the flint,
so I bear my grief deep within.

Painful bliss and blissful pain

Painful bliss and blissful
pain,
tears in the eyes, and fire in the
heart,
pride on the lips and sighs in the
mind,
love is a mixture of honey and
gall.

Often, when a soul has departed
the body,
St Michael seeks to bear it to
rest;
but the devil too tries to devour
it;
neither will yield, so a tussle
ensues.

Tormented soul, you feel
yourself
tugged back and forth, up and
down
in anguished distress. Such is
the turmoil
love hurls us into between
heaven and hell.

Mütterchen, ach, und mit
siebenzehn Jahren
Hab' ich dies Hangen und
Bangen erfahren,
Hab's dann geschworen mit
Thränen der Reue;
Ach, und schon lieb' ich, schon
lieb' ich aufs neue!

Ah, mother, I at
seventeen
have already felt this great
anxiety,
and then forswore it with tears
of remorse;
and ah, already I'm in love, in
love again!

Eide, so die Liebe schwur

Anonymous trans. by Paul Heyse

Eide, so die Liebe schwur,
Schwache Bürgen sind sie nur.

Oaths which love has sworn

Oaths that love has sworn
are but feeble sureties.

Sitzt die Liebe zu Gericht,
Dann, Señor, vergesst nicht,
Dass sie nie nach Recht und
Pflicht,
Immer nur nach Gunst verfuhr.
Eide, so die Liebe schwur,
Schwache Bürgen sind sie nur.

When Love sits in judgement,
then, Señor, do not forget,
then she proceeds not by right
or duty,
but always by favour.
Oaths that love has sworn
are but feeble sureties.

Werdet dort Betrübte finden,
Die mit Schwüren sich verbinden,
Die verschwinden mit den Winden,
Wie die Blumen auf der Flur.
Eide, so die Liebe schwur,
Schwache Bürgen sind sie nur.

There you will find the distressed,
binding themselves with vows,
which vanish with the wind
like flowers on the meadow.
Oaths that love has sworn
are but feeble sureties.

Und als Schreiber an den
Schranken
Seht ihr nichtige Gedanken.
Weil die leichten Händlein
schwanken,
Schreibt euch keiner nach der
Schnur.
Eide, so die Liebe schwur,
Schwache Bürgen sind sie nur.

And as clerks of the
court
you'll find empty thoughts.
Because their feeble hands
tremble,
they will not record you
accurately.
Oaths that love has sworn
are but feeble sureties.

Sind die Bürgen gegenwärtig,
Allesamt des Spruchs gewärtig,
Machen sie das Urteil fertig; –
Vom Vollziehen keine Spur!
Eide, so die Liebe schwur,
Schwache Bürgen sind sie nur.

When the evidence is given
and all await a verdict,
they will prepare the judgement; –
but never execute it!
Oaths that love has sworn
are but feeble sureties.

Da nur Leid und Leidenschaft

Anonymous trans. Paul Heyse

Da nur Leid und Leidenschaft
Mich bestürmt in deiner Haft,
Biet' ich jetzt mein Herz zu Kauf.
Sagt, hat einer Lust darauf?

Since only pain and passion

Since only pain and passion
have assailed me in your custody,
I now offer my heart for sale.
Speak, does no one want it?

Soll ich sagen, wie ich's schätze,
Sind drei Batzen nicht zuviel.
Nimmer war's des Windes Spiel,
Eigensinnig blieb's im Netze.
Aber weil mich drängt die Not
Biet' ich jetzt mein Herz zu Kauf,
Schlag' es los zum
Meistgebot –
Sagt, hat einer Lust darauf?

If I'm to value it,
then threepence isn't too much.
It was never the wind's plaything,
it stayed obstinately in your toils.
But because I'm hard pressed,
I now offer my heart for sale,
shall knock it down to the
highest bidder –
speak, does no one want it?

Täglich kränkt es mich im Stillen
Und erfreut mich nimmermehr.
Nun wer bietet? – wer gibt
mehr?
Fort mit ihm und seinen Grillen!
Dass sie schlimm sind, leuchtet ein,
Biet' ich doch mein Herz zu
Kauf.
Wär' es froh, behielt' ich's fein –
Sagt, hat einer Lust darauf?

Each day it silently grieves me
and delights me no more.
So, who'll bid? – who'll give
more?
Away with it and all its whims!
It's obvious they are bad,
that's why I offer my heart for
sale.
If it were happy, I'd gladly keep it –
speak, does no one want it?

Kauft ihr's, leb' ich ohne Grämen.
Mag es haben, wem's beliebt!
Nun wer kauft? Wer will es
nehmen?
Sag' ein Jeder, was er giebt.
Noch einmal vorm Hammerschlag
Biet' ich jetzt mein Herz zu Kauf,
Dass man sich entscheiden mag –
Sagt, hat einer Lust darauf?

Buy it, and I'll live free of grief.
Let it go to him who wants it!
So, who'll buy? Who'll take
it?
Let everyone say what they'll give.
Once again, under the hammer,
I offer my heart for sale,
so make up your minds.
Speak, does no one want it?

Nun zum ersten – und zum
zweiten –
Und beim dritten schlag' ich's zu!
Gut denn! Mag dir's Glück
bereiten;
Nimm es, meine Liebste du!
Brenn' ihm mit dem glüh'nden
Erz
Gleich das Sklavenzeichen auf;
Denn ich s c h e n k e dir mein
Herz,
Hast du auch nicht Lust zum
Kauf.

Going for the first time – and
the second –
going, going, gone!
Well done! May you have joy of
it;
take it, my sweetheart!
Brand the slave mark into it at
once
with a red-hot iron;
for I'll make you a *gift* of my
heart,
though you do not wish to buy
it.

Herz, verzage nicht geschwind

Anonymous trans. Paul Heyse

Herz, verzage nicht geschwind,
Weil die Weiber Weiber sind.

Argwohn lehre sie dich kennen,
Die sich lichte Sterne
nennen
Und wie Feuerfunken brennen.
Drum verzage nicht geschwind,
Weil die Weiber Weiber sind.

Lass dir nicht den Sinn verwirren,
Wenn sie süsse Weisen
girren;
Möchten dich mit Listen
kirren,
Machen dich mit Ränken blind;
Weil die Weiber Weiber sind.

Sind einander stets im
Bunde,
Fechten tapfer mit dem
Munde,
Wünschen, was versagt die
Stunde,
Bauen Schlösser in den Wind;
Weil die Weiber Weiber sind.

Und so ist ihr Sinn verschroben,
Dass sie, lobst du, was zu
loben,
Mit dem Mund dagegen toben,
Ob ihr Herz auch Gleiches
sinnt;
Weil die Weiber Weiber sind.

Heart, do not despair too soon

Heart, do not despair too soon,
Because women are women.

Learn to treat them with suspicion,
They who call themselves bright
stars
And burn like sparks of fire.
Do not, therefore, despair too soon,
Because women are women.

Do not let your wits be confused
When they coo their wheedling
words;
They would tame you with their
cunning,
Blind you with their wiles;
Because women are women.

They are always in league with
each other,
Fighting boldly with their
tongues,
Wanting what the moment
forbids,
Building castles in the air;
Because women are women.

And their minds are so perverse
That if you praise what merits
praise,
They will rant against it,
Though in their hearts they
think the same;
Because women are women.

Interval

Sie blasen zum Abmarsch

Anonymous trans. Paul Heyse

Sie blasen zum
Abmarsch,
Lieb Mütterlein.
Mein Liebster muss scheiden
Und lässt mich allein!

Am Himmel die Sterne
Sind kaum noch geflohn,
Da feuert von ferne
Das Fussvolk schon.

Bugles sound for the march off

The bugles are sounding for the
march off,
dear mother.
My beloved must part
and leaves me alone!

The stars in the sky
have hardly yet faded,
and the infantry already
fires from afar.

Kaum hört er den Ton,
Sein Ränzelein schnürt er,
Von hinnen marschier er,
Mein Herz hinterdrein.
Mein Liebster muss scheiden
Und lässt mich allein!

Mir ist wie dem Tag,
Dem die Sonne geschwunden.
Mein Trauern nicht mag
So balde gesunden.
Nach nichts ich frag',
Keine Lust mehr heg' ich,
Nur Zwiesprach pfleg' ich
Mit meiner Pein –
Mein Liebster muss scheiden
Und lässt mich allein!

Ich fuhr über Meer

Anonymous trans. Paul Heyse

Ich fuhr über Meer,
Ich zog über Land,
Das Glück das fand
Ich nimmermehr.
Die Andern umher
Wie jubelten sie! –
Ich jubelte nie!

Nach Glück ich jagte,
An Leiden krank' ich;
Als Recht verlangt' ich
Was Liebe versagte.
Ich hofft' und wagte –
Kein Glück mir gedieh,
Und so schaut' ich es nie!

Trug ohne Klage
Die Leiden, die bösen,
Und dacht', es lösen
Sich ab die Tage.
Die fröhlichen Tage
Wie eilen sie! –
Ich ereilte sie nie!

Wehe der, die mir verstrickte

Gil Vicente trans. Paul Heyse

Wehe der, die mir verstrickte
Meinen Geliebten!
Wehe der, die ihn
verstrickte!

Ach, der Erste, den ich liebte,
Ward gefangen in Sevilla.

On hearing the sound,
he fastens his pack,
and marches away,
taking my heart with him.
My beloved must part
and leaves me alone!

I'm like a day
without sun.
My sorrow cannot
be so quickly healed.
I ask for nothing,
I have no more joy,
I commune only
with my agony –
my beloved must part
and leaves me alone!

I sailed across seas

I sailed the seas,
I marched over land,
without ever
finding happiness.
How all the others
rejoiced all around! –
I never rejoiced!

I hunted fortune,
I fell ill with grief;
I demanded as a right
what love denied.
I hoped and dared –
no fortune favoured me,
and so I never glimpsed it!

I bore uncomplaining
the terrible pain,
and thought the bad
days would pass by.
But it's the happy days
that speed past! –
I never caught them up!

Woe to the woman who ensnared

Woe to the woman
who ensnared my beloved!
Woe to the woman who
ensnared him!

Ah, the first man I loved
was captured in Seville.

Mein Vielgeliebter,
Wehe der, die ihn
verstrickte!

My best beloved,
woe to the woman who
ensnared him!

Ward gefangen in Sevilla
Mit der Fessel meiner Locken.
Mein Vielgeliebter,
Wehe der, die ihn
verstrickte!

He was captured in Seville
by the fetters of my tresses.
My best beloved,
woe to the woman who
ensnared him!

Alle gingen, Herz, zur Ruh

*Anonymous trans. Emanuel
Geibel*

Alle gingen, Herz, zur Ruh,
Alle schlafen, nur nicht du.

All Have Gone to Rest, O heart

All have gone to rest, O heart,
all are sleeping, all but you.

Denn der hoffnungslose Kummer
Scheucht von deinem Bett den
Schlummer,
Und dein Sinnen schweift in
stummer
Sorge seiner Liebe zu.

For hopeless grief
banishes slumber from your
bed,
and your thoughts drift in
speechless
sorrow to your love.

Deine Mutter, süßes Kind

Paul Heyse

Deine Mutter, süßes Kind,
Da sie in den Weh'n gelegen,
Brausen hörte sie den Wind.

Your mother, sweet child,

Your mother, sweet child,
when she lay in labour,
could hear the roaring wind.

Und so hat sie dich geboren
Mit dem falschen wind'gen Sinn.
Hast du heut ein Herz erkoren,
Wirfst es morgen treulos
hin.

And so you were born
as false and fickle as the wind.
If you choose a lover today,
you'll discard him faithlessly
tomorrow.

Doch den zähl' ich zu den Toren,
Der dich schmäht der Untreu
wegen:
Dein Geschick war dir entgegen;
Denn die Mutter, süßes Kind,
Da sie in den Weh'n gelegen,
Brausen hörte sie den Wind.

Yet I count him a fool
who chides you for your
infidelity:
your destiny was against you;
for your mother, sweet child,
when she lay in labour,
could hear the roaring wind.

Mögen alle bösen Zungen Let all the spiteful tongues

*Anonymous trans. Emanuel
Geibel*

Mögen alle bösen Zungen
Immer sprechen, was beliebt;
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich lieb' und bin geliebt.

Let all the spiteful tongues
keep on saying what they please;
he who loves me, I love back,
and I love and am loved.

Schlimme, schlimme Reden
flüstern
Eure Zungen schonungslos;
Doch ich weiss es, sie sind lüstern
Nach unschuld'gem Blute bloss.
Nimmer soll es mich bekümmern,
Schwatzet so viel es euch
beliebt;
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich lieb' und bin geliebt.

Your tongues whisper
relentlessly
wicked, wicked slanders;
but I know, they merely thirst
for innocent blood.
It will never bother me,
you may gossip to your heart's
content;
he who loves me, I love back,
and I love and am loved.

Zur Verleumdung sich verstehtet
Nur, wem Lieb' und Gunst gebracht,
Weil's ihm selber elend gehet,
Und ihn niemand minnt und
mag.
Darum denk' ich, dass die Liebe
Drum sie schmäht, mir Ehre giebt;
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich lieb' und bin geliebt.

Only those enjoy slander
who lack affection and kindness,
because they fare so wretchedly
and no one loves or wants
them.
Therefore I think that the love
they revile is to my honour;
he who loves me, I love back,
and I love and am loved.

Wenn ich wär' aus Stein und
Eisen,
Möchtet ihr darauf bestehn,
Dass ich sollte von mir weisen
Liebesgruss und Liebesflehn.
Doch mein Herzlein ist nun leider
Weich, wie's Gott uns Mädchen
gibt;
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich lieb' und bin geliebt.

If I were made of stone and
iron,
you might well insist
that I should reject
love's greetings, love's entreaties.
But my little heart is, I fear, soft,
as God has fashioned it for us
girls;
he who loves me, I love back,
and I love and am loved.

Seltsam ist Juanas Weise

*Anonymous trans. Emanuel
Geibel*

Seltsam ist Juanas Weise.
Wenn ich steh' in Traurigkeit,
Wenn ich seufz' und sage: heut,
„Morgen“ spricht sie leise.

Trüb' ist sie, wenn ich mich freue;
Lustig singt sie, wenn ich weine;
Sag' ich, dass sie hold mir scheine,
Spricht sie, dass sie stets mich
scheue.

Solcher Grausamkeit Beweise
Brechen mir das Herz in Leid -
Wenn ich seufz' und sage: heut,
„Morgen“ spricht sie leise.

Heb' ich meine Augenlider,
Weiss sie stets den Blick zu
senken;
Um ihn gleich emporzulenken,
Schlag' ich auch den meinen
nieder.
Wenn ich sie als Heil'ge preise,
Nennt sie Dämon mich im
Streit -
Wenn ich seufz' und sage: heut,
„Morgen“ spricht sie leise.

Sieglos heiss' ich auf der Stelle,
Rühm' ich meinen Sieg bescheiden;
Hoff' ich auf des Himmels Freuden,
Prophezeit sie mir die Hölle.
Ja, so ist ihr Herz von Eise,
Säh' sie sterben mich vor Leid,
Hörte mich noch seufzen: heut,
„Morgen“ spräch' sie leise.

Liebe mir im Busen zündet

Anonymous trans. Paul Heyse

Liebe mir im Busen
Zündet' einen Brand.
Wasser, liebe Mutter,
Eh das Herz verbrannt!

Nicht das blinde Kind
Straft für meine Fehle;
Hat zuerst die Seele
Mir gekühlt so lind.
Dann entflammt's geschwind
Ach, mein Unverstand;

Juana's ways are strange

Juana's ways are strange.
When I am sad,
when I sigh and say, 'Today',
she murmurs, 'Tomorrow.'

She is gloomy when I am glad;
she sings merrily when I weep;
when I say I think her beautiful,
she says I always fill her with
dread.

Such tokens of cruelty
crush my heart in grief -
when I sigh and say, 'Today',
she murmurs, 'Tomorrow.'

Whenever I raise my gaze,
she always contrives to lower
hers;
only to look up at me
as soon as I look
down.
When I call her a saint,
she, to be contrary, calls me a
devil.
When I sigh and say, 'Today',
she murmurs, 'Tomorrow.'

She calls me a failure on the spot,
if modestly I claim a victory;
if I hope for heaven's joy,
she prophesies me hell.
Yes, so icy is her heart,
that if she saw me dying of grief
and heard me sigh, 'Today',
she would murmur, 'Tomorrow.'

Love in my breast has kindled

Love in my breast
has kindled a fire.
Water, dear mother,
before my heart's consumed!

Do not punish the blind child
for my faults;
he cooled my soul
so gently at first.
Then swiftly, alas,
my folly is inflamed.

Wasser, liebe Mutter,
Eh das Herz verbrannt!

Ach, wo ist die Flut,
Die dem Feuer wehre?
Für so grosse Glut
Sind zu arm die Meere.
Weil es wohl mir tut
Wein' ich unverwandt;
Wasser, liebe Mutter,
Eh das Herz verbrannt!

Blindes Schauen, dunkle Leuchte

*Rodrigo Cota de Maguaque trans.
Paul Heyse*

Blindes Schauen, dunkle Leuchte,
Ruhm voll Weh, erstorbnes Leben,
Unheil, das ein Heil mir däuchte,
Freud'ges Weinen, Lust voll Beben,
Süsse Galle, durst'ge Feuchte,
Krieg im Frieden allerwegen,
Liebe, falsch versprachst du
Segen,
Da dein Fluch den Schlaf mir
scheuchte.

Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert

*Miguel de Cervantes trans. Paul
Heyse*

Köpfchen, Köpfchen, nicht
gewimmert,
Halt dich wacker, halt dich munter,
Stütz' zwei gute Säulchen unter,
Heilsam aus Geduld gezimmert!
Hoffnung schimmert,
Wie sich's auch verschlimmert
Und dich kümmert.
Musst mit Grämen
Dir nichts zu Herzen nehmen,
Ja kein Märchen,
Dass zu Berg dir stehn die
Härchen;
Da sei Gott davor
Und der Riese Christophor!

Water, dear mother,
before my heart's consumed!

Ah, where is the flood
that might quench this fire?
For so great a flame
the seas are too small.
Since it does me good,
I weep without restraint;
water, dear mother,
before my heart's consumed!

Blind seeing, dark light

Blind seeing, dark light,
sad glory, dead life,
disaster that seemed salvation,
joyful weeping, fearful pleasure,
sweet gall, parched moisture,
war in peace, everywhere, always -
false, O Love, was your promise
of bliss,
for your curse has deprived me
of sleep.

Don't whimper, hold your little head up high

Don't whimper, hold your little
head up high,
be brave, be of good cheer,
prop yourself up on two pillars,
fashioned wholesomely of patience!
Hope now glimmers,
however bad things get,
however you are vexed.
You must take nothing
grievously to heart,
especially stories
that make your hair stand on
end;
to avoid that, pray to God
and the giant Christopher!

Ob auch finstre Blicke glitten

Anonymous trans. Paul Heyse

Ob auch finstre Blicke glitten,
Schöner Augensterne, aus dir,
Wird mir doch nicht abgestritten,
Dass du hast geblickt nach mir.

Wie sich auch der Strahl bemühte,
Zu verwunden meine Brust,
Gibt's ein Leiden, das die
Lust,
Dich zu schauen, nicht reich
vergüte?
Und so tödtlich mein Gemüte
Unter deinem Zorn gelitten,
Wird mir doch nicht abgestritten,
Dass du hast geblickt nach mir.

Bedeckt mich mit Blumen

*Maria Doceo trans. Emanuel
Geibel*

Bedeckt mich mit Blumen,
Ich sterbe vor Liebe.

Dass die Luft mit leisem Wehen
Nicht den süßen Duft mir entführe,
Bedeckt mich!

Ist ja alles doch dasselbe,
Liebesodem oder Dufte
Von Blumen.

Von Jasmin und weissen Liljen
Sollt ihr hier mein Grab
bereiten,
Ich sterbe.

Und befragt ihr mich: Woran?
Sag' ich: Unter süßen Qualen
Vor Liebe.

Komm, o Tod, von Nacht umgeben

*Comendador Escrava trans.
Emanuel Geibel*

Komm, o Tod, von Nacht
umgeben,
Leise komm zu mir gegangen,
Dass die Lust, dich zu umfassen,
Nicht zurück mich ruf' ins Leben.

Even though black looks

Even though black looks
flashed from your beautiful eyes,
it cannot be denied
that you looked at me.

Even though their rays
sought to wound my breast,
is there any suffering not
recompensed
by the joy of seeing
you?
However mortally my feelings
have suffered from your anger,
it cannot be denied
that you looked at me.

Cover me with flowers

Cover me with flowers,
I am dying of love.

Lest the soft breezes
Rob me of their sweet scent,
Cover me!

For the breath of love
And the scent of flowers
Is all one.

Of jasmine and white lilies
You shall here prepare my
grave,
I am dying.

And if you ask me: Of what?
I'll say: In sweet torment
Of love.

Come, O Death, shrouded in night

Come, O Death, night en-
shrouded,
come, steal up to me,
so that my joy in embracing you
does not recall me to life.

Komm, so wie der Blitz uns rühret,
Den der Donner nicht verkündet,
Bis er plötzlich sich entzündet
Und den Schlag gedoppelt führet.
Also seist du mir gegeben,
Plötzlich stillend mein Verlangen,
Dass die Lust, dich zu umfassen,
Nicht zurück mich ruf' ins Leben.

Geh, Geliebter, geh jetzt!

*Anonymous trans. Emanuel
Geibel*

Geh, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Leute gehn schon durch die
Gasse,
Und der Markt wird so belebt,
Dass der Morgen wohl, der blasse,
Schon die weissen Flügel hebt.
Und vor unsern Nachbarn bin
ich
Bange, dass du Anstoss giebst;
Denn sie wissen nicht, wie innig
Ich dich lieb' und du mich liebst.
Drum, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Wenn die Sonn' am Himmel
scheinend
Scheucht vom Feld die Perlen
klar,
Muss auch ich die Perle
weinend
Lassen, die mein Reichthum war.
Was als Tag den Andern funkelt,
Meinen Augen dünkt es Nacht,
Da die Trennung bang mir dunkelt,
Wenn das Morgenroth erwacht.
Geh, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Fliehe denn aus meinen Armen!
Denn versäumest du die Zeit,
Möchten für ein kurz Erwärmen
Wir ertauschen langes Leid.
Ist in Fegefeuersqualen
Doch ein Tag schon auszustehn,
Wenn die Hoffnung fern in Strahlen
Lässt des Himmels Glorie sehn.
Drum, Geliebter, geh jetzt!
Sieh, der Morgen dämmert.

Come, as the lightning strikes
unheralded by thunder,
until it suddenly flashes,
and deals a double blow.
Thus may you be granted me,
suddenly stilling my longing,
so that my joy in embracing you
does not recall me to life.

Go, beloved, go now!

Go, beloved, go now!
Look, the day is dawning.

Already people pass in the
streets,
and the market's so busy
that pale morning
must be spreading its white wings.
And I'm fearful of our
neighbours,
that you'll scandalise them;
for they do not know how fervently
I love you and you love me.
Therefore, beloved, go now!
Look, the day is dawning.

When the sun, shining in the
sky,
chases the dewy pearls from
the fields,
I must also, weeping, leave the
pearl
that was my treasure.
What to others shines as day,
my eyes see as night,
for parting darkens my mind,
when the red of morning dawns.
Go, beloved, go now!
Look, the day is dawning.

Fly then from my arms!
For if you let time slip by,
we shall pay with long sorrow
for our brief embrace.
One day in Purgatory
can after all be borne,
when Hope, radiant from afar,
reveals the glory of heaven.
Therefore, beloved, go now!
Look, the day is dawning.